



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada



Conseil
des arts
et des lettres
du Québec



CONSEIL
DES ARTS

Ma bouche
est sèche

je cherche
de l'eau

demande la permission
du fleuve

c'est ici que poussent les fleurs

Ada
—
x

■ Présentation publique | Public presentation

Jeudi 25 avril 2024, 15h–21h

Thursday April 25 2024, 3-9 PM

■ Dates de la résidence | Residency dates

23.01.24 –14.04.24

Torrents

Espejismos / mirage

Fata Morgana

[EN]

Texte par Catherine Poulin. Translated by Rachel McCrum.

[FR]

If memories disintegrate, scatter, amalgamate, overlap—who are we? If identities fragment, recast, transform—who are we? When exile, uprooting, re-rooting, transnationality, absence and presence in the world are conjuring up games of infinite mirrors—who do we become? These are the kaleidoscopic reflections at the basis of the Espejismos/mirage project from Torrents collective, drawing on the fractured memories of its three artists; where true recollections, false remembrances, past, present, and future collide until they become completely porous, until an evolving past emerges, a multiple and ever-reforming identity.

Torrents collective brings together visual art (Laura Criollo-Carrillo), sound art (An Laurence) and poetry (Fiorella Boucher), three disciplines that, when mixed together, open the possibilities for transformations of reality, for readings of lived experiences, constantly creating breaches between the backgrounds and cultural heritages of the three artists. Espejismos/mirage is the result of interpretation and reinterpretation of photographic and sounds archives shared between the artists at the start of their residency. Little by little, they became investigators of their overlapping pasts, not knowing exactly that they were looking for or what they would uncover, but interweaving the three stories, re-enlightening them, reconfiguring them, re-encoding them through their own sensibilities, and thus creating new narrative wefts feeding this ever-renewing alternate history. Video projections, photographic superimpositions, treatment of sound archives into new musical and atmospheric threads, recordings and transmissions of poems recited in Guarani, Spanish, Mandarin, French and English, form this cradle of reminiscences, of shifting memories, fashioning a state/decor of mists luminous and strange.

With this work in progress, Torrents are creating the prototype for a factory of exponential mirages, an enveloping, hypnotic installation that gently draws the public in, so that they, in turn, can deposit their own shifting memories and identities. The heart of the experience lies in the impossibility of understanding everything, of quietly welcoming strangeness, of allowing oneself to be lulled by the imbalance finely orchestrated by the artists, who here remind us of the fragility, indocility and impermanence of notions of identity and memory.

The interdisciplinary arts collective **Torrents** is **An Laurence** 安媛 (composer-performer and multimedia artist), **Fiorella Boucher** (Guarani poet) and **Laura Criollo-Carrillo** (Colombian-Canadian multidisciplinary artist). Its mission is to create sensitive works that question heritage and the way our memory anchors us in space-time.

Rachel McCrum is a poet, performer, curator, editor, and workshop facilitator. Originally from Northern Ireland, her poetry collection 'Le premier coup de clairon pour réveiller les femmes immorales/The First Blast of the Trumpet to Awaken Women Degenerate' was published in a bilingual edition with *Mémoire d'encrier* in 2020.

Si les mémoires se délitent, s'éparpillent, s'amalgament, se superposent, qui est-on? Si les identités se fragmentent, se refondent, se transforment, qui est-on? Quand l'exil, le déracinement, le réenracinement, la transnationalité, quand l'absence et la présence au monde convoquent d'infinis jeux de miroirs, qui devient-on? Autant de réflexions kaléidoscopiques à la base du projet Espejismos/mirage du collectif Torrents qui se nourrit à même les fractures mémorielles des trois artistes le composant où souvenirs réels, faux souvenirs, passés, présents et futurs s'entrechoquent jusqu'à la porosité totale, jusqu'à l'émergence d'un passé évolutif, d'une identité multiple et toujours refaçonnée.

Le collectif Torrents convoque les arts visuels (Laura Criollo-Carrillo), les arts sonores (An Laurence) et la poésie (Fiorella Boucher), trois disciplines qui mises ensemble décuplent les possibilités de transformations du réel, d'interprétations des expériences vécues, opérant constamment des brèches entre les parcours et héritages culturels des trois artistes. Espejismos/mirage est le résultat d'un travail d'interprétation et de réinterprétation opéré sur les archives photographiques et sonores provenant des trois artistes et partagées entre elles en début de résidence. Elles sont peu à peu devenues les enquêtrices de leurs trois passés superposés, ne sachant pas exactement ce qu'elles cherchaient ou ce qu'elles trouveraient, mais entrecroisant leurs trois histoires, les réenluminaient, les reconfigurant, les réencodant à travers leurs propres sensibilités, et créant ainsi de nouvelles trames narratives alimentant cette uchronie toujours renouvelée. C'est ainsi que projections vidéo, superpositions photographiques, traitement des archives sonores en de nouvelles trames musicales et atmosphériques, enregistrements et diffusion de récitaions de poèmes en guaraní, en espagnol, en mandarin, en français et en anglais, forment ce berceau de reminiscences, de souvenirs mouvants, façonnant un état/décor de brouillards lumineux et étranges.

Avec ce projet en cours de déploiement, Torrents crée ici le prototype d'une fabrique de mirages exponentiels, une installation enveloppante et hypnotisante qui happe doucement le public, afin qu'il puisse à son tour y déposer ses propres glissements mémoriels et identitaires. Le cœur de l'expérience réside en cette impossibilité de tout comprendre, de tranquillement accueillir l'étrangeté, de se laisser bercer par le déséquilibre finement orchestré par les artistes qui nous rappellent ici la fragilité, l'indocilité et l'impermanence des notions d'identité et de mémoire.

x X x

Le collectif d'arts interdisciplinaires **Torrents** est formé des artistes **An Laurence** 安媛 (compositrice-interprète et artiste multimédia), **Fiorella Boucher** (poète guaraní) et **Laura Criollo-Carrillo** (artiste multidisciplinaire colombo-canadienne). Sa mission est de créer des œuvres sensibles qui interrogent l'héritage et la façon dont notre mémoire nous ancre dans l'espace-temps.

Catherine Poulin est poète, fait de l'accompagnement éditorial et anime des ateliers de création poétique. Elle a écrit trois livres de poésie.